

**ПОНОМАРЕВА Юлия Алексеевна**  
аспирант, преподаватель кафедры европейских языков  
и методики их преподавания  
Нижегородский государственный педагогический  
университет им. К. Минина  
(г. Нижний Новгород, Российская Федерация)  
ORCID: 0000-0003-3293-8805  
*ingaliptcool@gmail.com*

## **ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ФОНЕТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ В УСЛОВИЯХ МНОГОЯЗЫЧИЯ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

**Аннотация:** обучение иностранным языкам является одним из важнейших направлений образования в современном поликультурном мире. Введение в общеобразовательной школе второго иностранного языка как обязательного учебного предмета создает условия многоязычия. Статья посвящена проблеме обучения фонетической стороне речи в условиях многоязычия на примере русского, английского и немецкого языков. Использовались методы теоретического анализа, синтеза, комплексные эмпирические методы, частные эмпирические методы, методы статистической обработки данных. В ходе исследования был проведен количественный анализ УМК по английскому и немецкому языку для 7-х классов на предмет упражнений, направленных на преодоление фонетической интерференции. Представлено, что интерферирующее влияние ранее изученных языков есть как на сегментном, так и на суперсегментном уровнях фонетической системы языка. В рамках количественного анализа УМК было отмечено малое количество или полное отсутствие упражнений, направленных на преодоление фонетической интерференции, в связи с чем решено дополнить УМК комплексом упражнений по обучению фонетической стороне речи с использованием иноязычного песенного материала. Основным результатом исследования является комплекс упражнений, направленных на преодоление фонетической интерференции в условиях многоязычия. Рассмотренные УМК нуждаются в дополнительном комплексе упражнений, направленных на преодоление фонетической интерференции в условиях многоязычия. Использование иноязычного песенного материала в составе комплекса упражнений позволит развить слухопроизносительные и ритмико-интонационные навыки обучающихся; снизить уровень психоэмоционального напряжения на уроках иностранного языка; устранить психологические факторы возникновения фонетической интерференции; отразить культурные особенности страны изучаемого языка; подготовить обучающихся к межкультурной коммуникации по ФГОС. Разработанный комплекс упражнений может применяться учителями английского и немецкого языка на уроках в общеобразовательной школе.

**Ключевые слова:** фонетическая сторона речи, фонетическая интерференция, многоязычие, плюрилингвизм, второй иностранный язык, обучение произношению.

**Дата поступления:** 26.06.2023

**Дата публикации:** 26.09.2023

**Для цитирования:** Пономарева Ю. А. Особенности формирования фонетических навыков в условиях многоязычия (на примере русского, английского и немецкого языков) // Непрерывное образование: XXI век. 2023. Вып. 3 (43). DOI: 10.15393/j5.art.2023.8649

**PONOMAREVA Iuliia A.**

Postgraduate student, Teacher of the Department of European Languages and Teaching Methods  
Minin University  
(Nizhny Novgorod, Russian Federation)

ORCID: 0000-0003-3293-8805

*ingaliptcool@gmail.com*

## **TEACHING PHONOLOGY IN MULTILINGUAL CONDITIONS (ON THE EXAMPLE OF RUSSIAN, ENGLISH AND GERMAN)**

**Abstract:** nowadays, increased attention is paid to the teaching of foreign languages in secondary school in the framework of national education. The introduction of a second foreign language as a compulsory subject in secondary schools creates conditions for multilingualism. The article is devoted to the problem of teaching phonology in the multilingual conditions on the example of Russian, English and German languages. The methods of theoretical analysis, synthesis, complex empirical methods, private empirical methods, and methods of statistical data processing were used in the research. In the course of the study, a quantitative analysis of the English and German language teaching materials for 7th grades was carried out for exercises aimed at overcoming phonetic interference. The interfering influence of previously learnt languages can be traced both at the segmental and super-segmental levels of the language phonetic system. Within the framework of the quantitative analysis of the teaching materials it was noted that there were few or no exercises aimed at overcoming phonetic interference, in this connection it was decided to supplement the teaching materials with a set of exercises for teaching the phonetic side of speech using foreign-language songs. The main result of the study is a set of exercises aimed at overcoming phonetic interference in multilingual conditions. The considered teaching aids need an additional set of exercises aimed at overcoming phonetic interference in multilingual conditions. The use of foreign-language songs as a part of a set of exercises will develop auditory-pronunciation and rhythmic-intonation skills of students; reduce the level of psycho-emotional tension at foreign language lessons; eliminate psychological factors of phonetic interference; reflect the cultural features of the country of the studied language; prepare students for intercultural communication according to the Russian State Education Standard. The developed set of exercises can be used by teachers of English and German language at the lessons in a comprehensive school.

**Keywords:** phonological competence, phonetic interference, multilingualism, pronunciation, simultaneous teaching of languages, pronunciation norms, teaching pronunciation.

**Received:** July 04, 2023

**Date of publication:** September 26, 2023

**For citation:** Ponomareva Iu. A. Teaching phonology in multilingual conditions (on the example of russian, english and german). *Nepreryvnoe obrazovanie: XXI vek [Lifelong education: the 21st century]*. 2023. No. 3 (43). DOI: 10.15393/j5.art.2023.8649

На современном этапе развития отечественного образования уделяется повышенное внимание обучению иностранным языкам в общеобразовательной школе. На начальной и средней ступенях предполагается обязательное изучение английского языка. О важности и приоритетности иностранных языков свидетельствует также введение второго иностранного языка как обязательного предмета. Несмотря на высокую значимость учебного предмета «иностраннный язык», нельзя отметить высокий уровень сформированности всех языковых навыков и речевых умений в рамках обучения иностранным языкам в общеобразовательной школе. Недостаточное количество внимания уделяется форми-

рованию фонетических навыков, вследствие чего данный процесс происходит стихийно и не выступает предметом целенаправленной работы. Отсутствие времени в рамках стандартного урока и недостаток упражнений, направленных на обучение фонетической стороне звучащей речи, часто отрицательно сказываются на предметных результатах обучения и успеваемости обучающихся, в то время как развитие и дальнейшее совершенствование фонетических навыков является важной частью формирования иноязычной коммуникативной компетенции (далее ИКК). Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту основного общего образования (далее ФГОС ООО) предметные результаты обучения иностранному языку включают сформированность иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения [1]. Таким образом, если фонетические навыки не сформированы, цель обучения не достигнута, так как нарушается языковой компонент ИКК [2].

С введением в общеобразовательных школах второго иностранного языка как обязательного предмета создаются условия многоязычия. Среди изучаемых иностранных языков в общеобразовательных учреждениях немецкий является вторым иностранным языком по востребованности после английского языка. Тенденция к интерференции усиливается в условиях взаимодействия нескольких языков и ведет к осложнению процесса обучения иностранным языкам. Как известно, интерференционные явления проявляются на всех уровнях языка. Соответственно, выделяют фонетическую, грамматическую и лексико-семантическую интерференцию. Однако необходимо отметить преобладание интерференционных явлений и, как следствие, интерференционных ошибок именно на фонетическом уровне. Практика преподавания английского языка как первого иностранного и немецкого языка как второго иностранного свидетельствует о необходимости четкой методической организации процесса обучения фонетической стороне речи, с учетом особенностей всех изучаемых студентами языков: родного (русского), первого иностранного (английского) и второго иностранного (немецкого).

Используемые при обучении английскому и немецкому языкам учебно-методические комплексы (далее УМК) не в полной мере охватывают процесс формирования фонетических навыков. Представленные в УМК упражнения, направленные на обучение фонетической стороне звучащей речи, носят стандартный характер и в большинстве направлены на формирование артикуляционных навыков обучающихся. В то же время не учитываются условия многоязычия, что подтверждается недостатком или полным отсутствием фонетических упражнений, направленных на преодоление интерференции. В рамках исследования поставлена задача дополнить учебный материал, используемый для обучения фонетической стороне речи в условиях многоязычия, упражнениями, разработанными с целью преодоления фонетических интерференционных явлений. Учебный материал, представленный в УМК, уже включает в себя фонограммы и видеоролики, в связи с чем было принято решение использовать англо- и немецкоязычные песни в качестве дополнительного средства обучения

фонетической стороне речи для преодоления фонетической интерференции на уроках иностранного языка.

Научная новизна исследования состоит в систематизации интерференционных фонетических ошибок в зависимости от языка, оказывающего интерферирующее воздействие; разработке комплекса упражнений по преодолению фонетических интерференционных явлений с использованием иноязычного песенного материала на всех трех изучаемых обучающимися языках (русском, английском, немецком) с целью преодоления интерферирующего влияния как родного языка на первый и второй иностранный, так и изучаемых иностранных языков друг на друга. Предлагаются различные варианты применения разработанного комплекса упражнений учителями английского и немецкого языков на уроках в общеобразовательной школе в зависимости от целей урока, психологической характеристики обучающихся, количества часов, отведенных на обучение ИЯ.

Целью данного исследования является разработка и апробация комплекса упражнений, направленных на преодоление фонетической интерференции в условиях многоязычия на примере русского, английского и немецкого языков, для его дальнейшего применения на уроках английского и немецкого языков в общеобразовательной школе.

### **Обзор литературы**

Понятие «интерференции» в лингвистическом энциклопедическом словаре трактуется как взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка [3]. Явление интерференции проявляется на всех уровнях языка, что позволяет говорить о фонетической, грамматической и лексико-семантической интерференции [4]. Феномен фонетической интерференции У. Вайнрайх объясняет следующим образом: «Использование одинаковых фонетических особенностей в обоих языках – это эффективный способ облегчить себе бремя лингвистических структур. <...> На самом деле, говорящему необходимо относительно высокий уровень культурного опыта в обоих языках, чтобы овладеть всем структурным разнообразием специфических субфонетических особенностей в каждом языке» [5, с. 24]. Стоит отметить проявление фонетической интерференции как на сегментном, так и на сверхсегментном уровнях реализации фонетической системы языка, затрагивающее как сегментные, так и суперсегментные единицы речи [6].

Негативный перенос норм произношения одного языка на нормы произношения другого негативно сказывается на уровне сформированности фонетических навыков, служит источником фонетических ошибок [7], неверного просодического оформления [8] и выраженного иностранного акцента [9]. Так, с использованием программы PRAAT была экспериментально доказана интерференционная природа фонетических ошибок при подмене оппозиции кратких и долгих гласных [10]. Пропуская английскую речь через «восприятие», характерное русскому языку, обучающиеся неверно интерпретируют звуки ино-

странного языка, а иногда и генерируют инновационное произношение тех или иных звуков, не существующее в родном языке.

В большинстве случаев негативный перенос происходит с ранее изученных языков на изучаемые. В то же время при низком уровне сформированности фонетических навыков первого иностранного языка большее интерферирующее влияние на второй иностранный язык будет оказывать родной язык [11]. Однако процесс фонетической интерференции нельзя назвать односторонним: негативный перенос наблюдается не только с родного или первого иностранного на последующие изучаемые языки (в большей степени). Изучаемый второй и последующие иностранные языки, особенно при погружении в иноязычную среду, также оказывают воздействие на произношение в родном языке, наблюдается ассимиляция некоторых звуков родного языка, перенос ритмико-интонационных контуров изучаемого языка на аналогичное оформление высказываний на родном языке [12; 13].

Некоторыми авторами рассматривались особенности формирования фонетической стороны речи в условиях параллельного обучения нескольким языкам как в зарубежной, так и в отечественной методике преподавания [14]. Рекомендации по снижению интерферирующего влияния ранее изученных языков включают в себя сознательно-сопоставительный подход к формированию фонетических навыков обучающихся, опору на знания о различиях в фонетическом строе первого и второго языков [15], поиск корреляций и соответствий фонем, морфем и словообразовательных моделей [16]. В отдельных работах были предприняты попытки описания методик обучения произношению в условиях многоязычия [17; 18] с использованием различного языкового материала, в том числе аутентичных текстов и диалогов, начитанных носителями языка на цифровые носители [15].

Несмотря на значительное количество работ, посвященных формированию фонетических навыков у обучающихся российской общеобразовательной школы, вопрос формирования фонологической компетенции в условиях многоязычия остается открытым. Большинство проведенных исследований имеет теоретический характер, что является базой для проведения практического исследования и разработки авторских упражнений, направленных на преодоление фонетической интерференции в условиях многоязычия.

### **Материалы и методы**

Исследование проходило в пять этапов. На I этапе проведен анализ УМК «Starlight» 7 [19] и «Horizonte» 7 [20]. Предметом анализа были упражнения, направленные на преодоление фонетической интерференции. По завершении обработки данных, полученных в ходе анализа УМК, принято решение о разработке и внедрении комплекса упражнений, направленных на преодоление фонетической интерференции в условиях многоязычия на примере русского, английского и немецкого языков.

На II этапе было проведено входное тестирование на предмет фонетических интерференционных ошибок, по завершении обработки результатов вход-

ного тестирования проведен анализ фонетических трудностей, связанных с негативным переносом.

На III этапе разрабатывался комплекс упражнений, направленных на преодоление фонетической интерференции в условиях многоязычия. Отбор языкового материала для комплекса упражнений осуществлялся в соответствии с тематическим наполнением УМК «Starlight» 7 и «Horizonte» 7. Примеры подбора языкового материала представлены в таблице 1.

Таблица 1

**Пример соответствия песенного материала и разработанных учебно-речевых ситуаций тематическому содержанию УМК «Starlight» 7 и «Horizonte» 7**

Table 1

**Correlation between the chosen songs and designed speaking activities to the thematic content of the «Starlight» 7 and «Horizonte» 7 curricula**

<b>Тематический раздел УМК Starlight 7</b>	<b>Песенный материал</b>	<b>Учебно-речевая ситуация</b>
Mother Nature [43–56]	Vanilla Sky – «Pesenka O Medvedyakh»	Посещение английским туристом зоопарка в России
Healthy Mind, Healthy Body [19, 61–74]	Queen – «We Are The Champions»	Разговор между иностранным клиентом и администратором спортзала
<b>Тематический раздел УМК Horizonte 7</b>	<b>Название песенной композиции</b>	<b>Учебно-речевая ситуация</b>
Wie war's in den Ferien? [20, 5–13]	Cro – Einmal um die Welt	Заказ блюда туристом в немецком ресторане
Bilder und Töne [20, 33–41]	Cro – Melodie	Посещение концерта с другом-иностранцем

Разработка комплекса упражнений осуществлялась с учетом классификации упражнений, предложенной С. Ф. Шатиловым [21]. Данный комплекс упражнений включает в себя языковые, условно-речевые и речевые упражнения на трех языках: русском, английском и немецком.

На IV этапе была осуществлена апробация разработанного комплекса упражнений, началось его дальнейшее внедрение в учебный процесс по обучению английскому и немецкому языкам.

На V этапе были проведены контрольное тестирование, дальнейшая обработка результатов контрольного тестирования, анализ результатов поставленного в рамках исследования эксперимента.

Для решения задач исследования и проверки гипотезы исследования нами использован ряд методов: методы теоретического анализа, синтеза; комплексные эмпирические методы: мониторинг, констатирующий и формирующий эксперименты; частные эмпирические методы: наблюдение, анкетирование, те-

стирование; методы статистической обработки результатов экспериментального исследования.

Исследование проводилось на базе МАОУ № 128 г. Нижнего Новгорода в седьмых классах, изучающих немецкий язык как второй иностранный.

В исследовании приняли участие 25 человек. На момент проведения исследования оценки по предмету «английский язык» распределились следующим образом: 8 обучающихся имели оценку «отлично», 12 ребят – оценку «хорошо», 5 школьников – оценку «удовлетворительно». По предмету «немецкий язык» 5 обучающихся имели оценку «отлично», 13 – оценку «хорошо» и 7 – оценку «удовлетворительно».

### **Результаты исследования**

**Результаты анализа УМК «Starlight» 7 и «Horizonte» 7.** Предметом данного исследования является обучение фонетической стороне речи в общеобразовательной школе с учетом фонетических интерференционных явлений, возникающих в процессе формирования фонетических навыков в условиях многоязычия, а также способов их преодоления. Для эффективного процесса формирования фонетических навыков в условиях многоязычия и преодоления фонетической интерференции было принято решение проанализировать УМК и, если потребуется, дополнить учебный материал, используемый при работе над фонетической стороной речи. В рамках количественного анализа проведен анализ аудиосоставляющей УМК «Starlight» 7 и УМК «Horizonte» 7 на предмет наличия упражнений, направленных на преодоление фонетической интерференции. В процессе анализа наполнения УМК авторы ориентировались на следующие формулировки заданий: «послушайте и сравните звуки русского и английского / русского и немецкого / английского и немецкого языков», «прослушайте и повторите следующие русские и английские / русские и немецкие / английские и немецкие слова, обращая внимание на различие в произнесении следующих звуков», «запишите в виде таблицы транскрипцию следующего слова в русском и английском / в русском и немецком / в английском и немецком языках», «повторяйте за диктором следующие пары русских и английских / русских и немецких / английских и немецких звуков» [16, с. 182]. В УМК «Starlight» 7 упражнений, направленных на преодоление фонетической интерференции, обнаружено не было. В УМК «Horizonte» 7 в 4-й главе [20, с. 35] присутствует одно упражнение на произношение английских слов в немецком языке, но потенциал упражнения по преодолению фонетической интерференции не реализован. Результаты анализа аудио-составляющей УМК послужили основанием для дополнения УМК комплексом упражнений, разработанных с использованием песенного материала на иностранном языке и направленных на преодоление фонетических интерференционных явлений.

**Процедура и результаты входного тестирования.** В связи с полученными результатами анализа УМК была поставлена задача провести входное тестирование (чтение), отражающее уровень фонетической интерференции, степень обусловленности явлений негативного переноса тем

или иным языком. Тестирование проводилось с использованием текстов английских, а также немецких песен, выбранных для создания комплекса диагностических методик на этапе отбора языкового материала. При прохождении входного тестирования обучающимся предлагалось после некоторой подготовки прочитать вслух текст песни на иностранном языке, не используя никакие дополнительные ресурсы (словари, ресурсы сети Интернет). Во время проведения входного тестирования были получены следующие результаты (табл. 2).

Таблица 2

**Количество фонетических интерференционных ошибок, допущенных учащимися 7-го класса во время входного тестирования**

Table 2

**Number of phonetic interference errors made by 7<sup>th</sup> grade secondary school students during the entrance test**

<b>Объект исследования</b>	<b>№ попытки</b>	<b>Текст английской песни, %</b>	<b>Текст немецкой песни, %</b>
Количество фонетических интерференционных ошибок	1	30	25
	2	24	18
	3	19	25

Данные, полученные по время входного тестирования, свидетельствуют о достаточно высоком проценте фонетических интерференционных ошибок. Среди обучающихся наблюдается тенденция негативного переноса как с родного языка на первый иностранный, так и с первого иностранного на второй иностранный. Многие обучающиеся отмечали трудности в произнесении незнакомых лексических единиц в тексте, что говорит о недостаточно сформированных фонетических навыках, а также неосведомленности об особенностях произношения того или иного языка, представленного в тексте песни. Исходя из анализа данных входного тестирования, сделаны следующие выводы:

1. Наибольшую трудность для обучающихся при чтении вслух текста на английском языке представляют:

- аспирация при артикуляции взрывных звуков, таких как [t] и [p];
- редукция и ассимиляция согласных, а также звуки, отсутствующие в родном языке, такие как [ð] и [θ], а также [w];

2. При чтении текста на немецком языке возникает ряд интерференционных ошибок, обусловленных влиянием как родного, так и первого иностранного языка:

- влияние первого иностранного языка четко прослеживается в следующем:

- замена звуков немецкого языка английскими в том случае, когда они выражены похожими графемами. Обучающиеся произносят немецкую графему z как английский звук [z], графему w как [w], а v как [v];
  - произношение графемы [h] когда она не произносится, а только обозначает долготу предшествующего гласного;
- влияние родного языка прослеживается:
- на сегментном уровне при произнесении немецкого звука [r] как русского [p];
  - на суперсегментном уровне при смещении ударения по аналогии с ударением в русских словах: например, произнесение слова Fantasie с ударением на предпоследний (как в родном языке), а не на последний слог.

3. При проведении входного тестирования на обоих языках отмечается отсутствие оппозиции долгих и кратких гласных – обучающиеся произносят все гласные как краткие, что также является негативным переносом с родного языка.

### **Разработка комплекса упражнений**

Данные, полученные и проанализированные в ходе входного тестирования, составили базу для разработки и внедрения комплекса упражнений, направленных на преодоление фонетической интерференции на уроках иностранного языка. В соответствии с классификацией упражнений по С. Ф Шатилову, которая включает языковые, условно-речевые (условно-коммуникативные), а также речевые (подлинно-коммуникативные) упражнения, был разработан комплекс упражнений, включающий все три вида упражнений. Данные упражнения могут быть последовательно интегрированы в процесс обучения фонетической стороне иноязычной речи. В основу комплекса упражнений лег отобранный песенный материал на всех трех изучаемых обучающимися языках.

#### *Пример языкового упражнения*

**Fill in the gaps with the words doubt x 2, run, down, one, soul so that they rhyme with the words in bold.**

I'll be your light, your match, your burning  
sun  
I'll be the bright in black that's making you  
\_\_\_\_\_  
And we'll feel alright, and we'll feel alright  
'Cause we'll work it out, yeah, we'll work it  
out  
I'll be doing this, if you have a \_\_\_\_\_  
'Til the love runs out, 'til the love runs out  
I'll be your ghost, your game, your stadium  
I'll be your 50 thousand clapping like  
\_\_\_\_\_

And I feel alright, and I feel alright  
'Cause I worked it out, yeah, I worked it out  
I'll be doing this, if you have a \_\_\_\_\_  
'Til the love runs out, 'til the love runs out  
I got my mind made up, man, I can't let go  
I'm killing every second 'til it sees my  
\_\_\_\_\_  
(Woo) I'll be running (woo), I'll be running  
'Til the love runs out, 'til the love runs out  
And we'll start a fire, and we'll shut it  
\_\_\_\_\_  
'Til the love runs out, 'til the love runs out

На этапе языковых упражнений нам видится целесообразным выполнение подстановочных упражнений, в процессе выполнения которых обучающимся предлагается заполнить пропуски в тексте песни словами согласно рифме

песенного стиха. После заполнения пропусков обучающимся предлагается прослушать запись песни для проверки своих ответов. Данное упражнение направлено на развитие ритмико-интонационных навыков обучающихся, а также фонематического слуха. Далее на материале той же самой песни предлагается выполнение имитационного упражнения – хорового пения сначала под, а после без фонограммы, которое будет являться следующим шагом – условно-речевым упражнением. Ввиду ограниченного количества часов, отводимых на обучение иностранным языкам в общеобразовательной школе, а также с целью оптимизации времени урока иностранного языка возможно исполнение небольшого фрагмента прослушанной песни. Необходимо отметить, что в данном случае формируются не только правильная артикуляция и интонационное оформление, но и слухопроизносительный навык обучающихся, так как одновременно с работой над фонетической стороной речи происходит формирование навыка аудирования. Также немаловажным является тот факт, что при хоровом пении снимается психоэмоциональное напряжение, обучающиеся реализуют свой творческий потенциал, что способствует устранению психологических факторов, обуславливающих возникновение фонетической интерференции.

*Пример условно-речевого упражнения*

**Listen to the song cover by Vanilla Sky. Mark the words which sound English. Sing the song with an English accent (RP).**

С любовью встретиться – проблема  
трудная.  
Планета вертится, круглая, круглая.  
Летит планета вдаль сквозь суматоху дней,  
Нелегко, нелегко полюбить на ней.  
Звенит январская вьюга,  
И ливни хлещут упруго,

И звезды мчатся по кругу,  
И шумят города.  
Не видят люди друг друга,  
Проходят мимо друг друга,  
Теряют люди друг друга,  
А потом не найдут никогда.

На этапе условно-речевых упражнений с целью снижения уровня интерференции обучающимся предлагается отметить в тексте песни схожие в двух языках графемы; слова, произношение которых различно; слова с разным в двух языках ударением. Далее следует пропеть текст песни на родном или иностранном языке, имитируя русский или иностранный акцент, в зависимости от того, негативный перенос с какого именно языка требуется преодолеть. Для наглядности также предлагается предоставить обучающимся образец с помощью видеофрагмента, в котором носителями какого-либо языка имитируется иностранный акцент. Так, для преодоления фонетической интерференции с русского на английский язык было использовано музыкальное видео группы Vanilla Sky, в котором музыканты исполняют русскую песню «Звенит январская вьюга» на русском языке, но с выраженным иностранным акцентом. Далее следует прослушивание и пение-имитация русской песни с иностранным акцентом. Для преодоления интерференции с английского языка на немецкий обучающимся предлагается спеть немецкую песню с английским акцентом и, наоборот, стараться имитировать немецкий акцент при исполнении английских песен. Данное упражнение поднимает эмоциональный тонус

обучающихся, а также фокусирует их внимание на различиях в произношении схожих звуков, присутствующих в обоих языках, которые, как известно, представляют наибольшую трудность при формировании фонетических навыков.

Стоит отметить возможность возникновения потенциальных трудностей при организации совместного пения на уроке ИЯ. Не все обучающиеся обладают достаточными данными для воспроизведения песни, вследствие чего могут чувствовать дискомфорт при выполнении данного упражнения. Потенциальным решением в таком случае нам видится прочтение текста песни с требуемым акцентом в зависимости от языка, интерферирующее воздействие которого прослеживается в большей степени. Обучающимся предлагается прочитать вслух текст песни по цепочке, произнося каждую строку с иностранным акцентом и различным ритмико-интонационным и эмоциональным оформлением (шепотом, радостно, грустно и т. д.).

*Пример речевого упражнения*

На английском языке:

<p><b>Card 1</b>          You are a client in a sport club          – ask for the training program          – ask for a piece of advice on the sports equipment          – book a yoga class          – pay for the membership  <b>! You're German and speak English with a German accent</b></p>	<p><b>Card 2</b>          You are an administrator in a sport club          – ask for the personal information          – help to book a class          – offer the membership          – process the payment  <b>! You're English and speak English with a received pronunciation accent</b></p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

На немецком языке:

<p><b>Karte 1</b>          Sie sind: <b>Kellner</b> oder <b>Kellnerin</b> im Restaurant.          – nehmen Sie die Bestellung von Ihrem Partner          – «bringen» Sie das Essen und Getränke          – «bringen» die Rechnung zum Tisch  <b>! Wichtig.</b> Sie sind <b>Deutsch</b> und sprechen mit deutscher Aussprache</p>	<p><b>Karte 2</b>          Sie sind: <b>Besucher</b> oder <b>Besucherin</b> im Restaurant.          – fragen Sie nach dem Menü          – bestellen Sie das Essen und Getränke          – bezahlen Sie  <b>! Wichtig.</b> Sie sind <b>Englisch</b> und sprechen mit englischem <b>Akzent</b></p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

На следующем этапе в качестве речевого упражнения обучающимся предлагается составить монологическое или диалогическое высказывание по теме в рамках заданной учебной ситуации. Примером такого коммуникативного упражнения может послужить диалог в паре, где один участник играет роль официанта в английском ресторане, а другой изображает немецкого посетителя. От обоих ребят требуется имитировать максимально приближенный к иностранному акцент, выдавая себя за носителя прописанного в роли языка. Данное упражнение позволяет обучающимся реализовать свой творческий потенциал, способствует снижению уровня стресса за счет работы в паре и концентрации только на партнере, в отличие от фронтальной формы

работы. Полный комплекс упражнений включает в себя 4 речевых упражнения. Допускается частичное использование описанных упражнений в зависимости от целей урока, психологической характеристики обучающихся, количества часов, отведенных на обучение ИЯ. Упражнения комплекса могут быть использованы в качестве дополнительных или альтернативных в дополнение к упражнениям, предлагаемым УМК.

**Апробация разработанного комплекса упражнений.** Во время апробации и внедрения данного комплекса обучающиеся отметили, что упражнения являются очень необычными по сравнению с упражнениями, направленными на формирование фонетических навыков, из учебника. Совместное пение доставляло им удовольствие, а упражнение на имитацию иностранных акцентов показалось веселым занятием. В ходе наблюдения было отмечено благоприятное влияние совместного прослушивания песен и пения на психологический климат на уроках иностранного языка.

**Результаты и анализ данных контрольного тестирования.** На заключительном этапе исследования было проведено итоговое тестирование, заключающееся в прочтении вслух текста на иностранном языке с фиксацией нами фонетических интерференционных ошибок и последующим подсчетом процентного соотношения.

Таблица 3

**Количество фонетических интерференционных ошибок, допущенных учащимися 7-го класса во время контрольного тестирования**

Table 3

**Number of phonetic interference errors made by 7th grade secondary school students during the control test**

<b>Объект исследования</b>	<b>№ попытки</b>	<b>Английский язык, %</b>	<b>Немецкий язык, %</b>
Количество фонетических интерференционных ошибок	1	10	8
	2	7	5
	3	6	7

Данные, полученные в ходе обработки ответов обучающихся, свидетельствуют о снижении уровня фонетической интерференции. Уменьшение количества фонетических интерференционных ошибок доказывает эффективность интеграции упражнений, разработанных на базе музыкальных произведений и направленных на преодоление фонетической интерференции в процессе обучения фонетике.

Результаты, полученные по завершении исследования, позволили сделать ряд выводов. В рамках результатов качественного анализа УМК следует отметить недостаточное количество, а иногда и полное отсутствие упражнений, направленных на преодоление фонетической интерференции в условиях многоязычия на примере русского, английского и немецкого языков. Отсутствие дан-

ных упражнений негативно сказывается на уровне сформированности фонетических навыков, способствует усилению явлений негативного переноса как с родного языка на первый иностранный английский, так и с английского языка на второй иностранный немецкий. Данные, полученные в ходе входного тестирования, иллюстрируют достаточно высокий уровень фонетической интерференции среди обучающихся. При проведении эксперимента у них возникли трудности в произношении незнакомых лексических единиц, что говорит о недостаточно сформированных фонетических навыках на том или ином иностранном языке, при этом ситуация осложняется наличием фонетической интерференции, возникающей в условиях многоязычия. Ряд практических опытов, проведенных в ходе эксперимента, подтверждает положительное влияние целенаправленной работы с иноязычным песенным материалом для преодоления фонетической интерференции. Многократное прослушивание, исполнение музыкальных произведений англоязычных и немецкоязычных исполнителей, выполнение упражнений на базе иноязычного песенного материала, создание учебно-речевых ситуаций общения с учетом акцентных особенностей носителей того или иного языка снижают количество фонетических интерференционных ошибок.

Таким образом, результаты проведенного исследования свидетельствуют о необходимости дополнения уже существующих упражнений, предлагаемых УМК, отдельным комплексом упражнений, направленных на снятие интерференционных трудностей при обучении фонетической стороне иноязычной речи с использованием песенного материала на иностранном языке. Использование песенного материала в качестве демонстрации аутентичного произношения позволит развить слухо-произносительные и ритмико-интонационные навыки обучающихся, что в целом повысит уровень развития речевых навыков и, как следствие, уровень владения иностранным языком. Интеграция песен в процесс обучения иностранному языку позволит снизить уровень психоэмоционального напряжения на уроках иностранного языка, устраним психологические факторы, обуславливающие возникновение фонетических интерференционных явлений в условиях многоязычия. Знакомство и последующая работа с песенным материалом, отражающим социокультурные особенности страны изучаемого языка, подготовят обучающихся к межкультурной коммуникации по ФГОС, позволят сформировать у них толерантное сознание и поведение в поликультурном мире, будут способствовать развитию социокультурного компонента ИКК как инструмента межкультурного общения [1].

#### **Список литературы**

1. Приказ Министерства просвещения Российской Федерации от 31 мая 2021 г. № 287 об утверждении Федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования [Электронный ресурс] // Гарант.ру. Электрон. дан. URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/401333920/> (дата обращения 20.06.2023).
2. Бим И. Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. Проблемы и перспективы. Москва, 1988. 255 с.

3. Ярцева В. Н., Виноградов В. А., Сазонова И. К. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. Электрон. дан. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/index.html> (дата обращения 20.06.2023).
4. Бобылева Л. И. Проблемы интерференции родного языка и пути их решения в процессе формирования иноязычных навыков и умений // Ученые записки Витебского государственного университета им. П. М. Машерова: сб. науч. трудов. 2019. Т. 30. С. 110–113.
5. Weinreich U. Unilingualism and Multilingualism. Le Langage. Paris, 1968. P. 647–684.
6. Соколовская А. Ю., Алеева Г. Х. Влияние фонетической интерференции на обучение английскому языку // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». 2021. № 12-3. С. 46–48. DOI: 10.37882/2223-2982.2021.12-3.17
7. Колесникова А. Н. Классификация иноязычных произносительных ошибок // Вестник Московского университета. Сер. 19 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2018. № 1. С. 126–134.
8. Дондик Л. Ю., Конищева А. И. Фонетическая интерференция как причина орфоэпических ошибок при изучении французского языка как второго иностранного языка // Инновации. Наука. Образование. 2021. № 47. С. 2899–2907.
9. Трубецкой Н. С. Избранные труды по филологии. Москва, 1987. 560 с.
10. Sokolova M., Plisov E. Cross-linguistic transfer classroom L3 acquisition in university setting // Vestnik of Minin University. 2019. Vol. 7. No. 1. P. 6–23. DOI: 10.26795/2307-1281-2019-7-1-6
11. Макарова Е. А. Особенности фонетической интерференции при обучении студентов немецкому языку как второму иностранному // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. 2021. № 4 (52). С. 90–94. DOI: 10.52772/25420291\_2021\_4\_90
12. Kartushina N., Martin C. Third-language learning affects bilinguals' production in both their native languages: A longitudinal study of dynamic changes in L1, L2 and L3 vowel production // Journal of Phonetics. 2019. No. 77. DOI: 10.1016/j.wocn.2019.100920
13. Turner J. Phonetic Development of an L2 Vowel System and Tandem Drift in the L1: A Residence Abroad and L1 Re-Immersion Study // Language and Speech. 2022. Vol. 66. Is. 3. DOI: 10.1177/00238309221133100
14. Шамов А. Н., Гусева Л. В. Методика обучения фонетической стороне иноязычной речи. Нижний Новгород, 2020. 122 с.
15. Михнюк О. Н., Щербакова Л. Г. Англо-немецкая и немецко-английская фонетическая интерференция при изучении двух иностранных языков // Вестник Минского государственного лингвистического университета. Сер/ 1 «Филология». 2018. № 6 (97). С. 129–135.
16. Хайдаров Я. Р. Способы преодоления интерференции при одновременном преподавании фонетики французского, итальянского и испанского языков // Вестник КемГУ. 2015. № 4-1 (64). С. 180–185 с.
17. Ефимова М. В. Возможности преодоления фонетической интерференции при обучении немецкому языку как второму иностранному // Обзор педагогических исследований. 2022. Т. 4. № 5. С. 56–61.
18. Mel'nik Yu. A., Zhurova A. V., Russu K. S. On overcoming phonetic interference in teaching Russian as a foreign language // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2022. Vol. 32. No. 2. P. 312–318. DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-2-312-318
19. Баранова К. М., Дули Д., Копылова В. В. Английский язык. 7 класс: учебник для общеобразовательных организаций и школ с углубленным изучением английского языка. Москва, 2014. 184 с.
20. Аверин М. М., Джин Ф., Рорман Л. Немецкий язык. Второй иностранный язык. 7 класс: учебник для общеобразовательных организаций. Москва, 2019. 96 с.
21. Шатилов С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: учебное пособие для студентов педагогических институтов. Москва, 1986. 233 с.

## References

1. Order No. 287 of the Ministry of Education of the Russian Federation of 31 May 2021 approving the Federal State Educational Standard of Basic General Education [Electronic resource]. *Garant.ru*. Electron. dan. URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/401333920/> (date of access 20.06.2023). (In Russ.)
2. Bim I. L. *Teoriya i praktika obucheniya nemetskomu yazyku v srednei shkole. Problemy i perspektivy [Theory and practice of teaching German in public schools. Problems and Prospects]*. Moscow, 1988. 255 p. (In Russ.)
3. Yartseva, V. N., Vinogradov V. A., Sazonova I. K. *Lingvisticheski ie ntsiklopedicheski islovar' [Linguistic term dictionary]* [Electronic resource]. Electron. dan. URL: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/> (date of access 20.06.2023). (In Russ.)
4. Bobyleva L. I. Preventive Ways of Mother Tongue Interfering Influence on the Process of Foreign Language Skills and Habits Development. *Uchenye zapiski Vitebskogo gosudarstvennogo universiteta im. P. M. Masherova [Scientific notes of Vitebsk State University named after P. M. Masherov]*. 2019. Vol. 30. P. 110–113. (In Russ.)
5. Weinreich U. *Unilingualism and Multilingualism*. LeLangage. Paris, 1968. P. 647–684.
6. Sokolovskaya A., Aleeva G. Influence of phonetic interference on English language learning. *Sovremennaya nauka: aktual'nye problem teorii i praktiki. Seriya: Gumanitarnye nauki [Modern Science: Current Problems of Theory and Practice. Series: Humanities]*. 2021. No. 12-3. P. 46–48. DOI: 10.37882/2223-2982.2021.12-3.17 (In Russ.)
7. Kolesnikova A. N. Classification of pronunciation mistakes made by EFL students. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya [Herald of Moscow University. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication]*. 2018. No. 1. P. 126–134. (In Russ.)
8. Dondik L. Yu., Konishcheva A. I. Phonetic interference as a cause of orthoepic errors in learning French as a second foreign language. *Innovacii. Nauka. Obrazovanie [Innovation. Science. Education]*. 2021. No. 47. P. 2899–2907. (In Russ.)
9. Trubeckoj N. S. *Izbrannye Trudy po filologii [Selected Works in Philology]*. Moscow, 1987. 560 p. (In Russ.)
10. Sokolova M., Plisov E. Cross-linguistic transfer classroom L3 acquisition in university setting. *Vestnik Mininskogo universiteta [Vestnik of Minin University]*. 2019. Vol. 7. No. 1. P. 6–23. DOI: 10.26795/2307-1281-2019-7-1-6 (In Russ.)
11. Makarova E. A. The problem of the phonetic interference while studying German as a second foreign language. *Vestnik Shadrinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta [Bulletin of Shadrinsk State Pedagogical University]*. 2021. No. 4 (52). P. 90–94. DOI: 10.52772/25420291\_2021\_4\_90 (In Russ.)
12. Kartushina N., Martin C. Third-language learning affects bilinguals' production in both their native languages: A longitudinal study of dynamic changes in L1, L2 and L3 vowel production. *Journal of Phonetics*. 2019. No. 77. DOI: 10.1016/j.wocn.2019.100920
13. Turner J. Phonetic Development of an L2 Vowel System and Tandem Drift in the L1: A Residence Abroad and L1 Re-Immersion Study. *Language and Speech*. 2022. DOI: 10.1177/00238309221133100
14. Shamov A. N., Guseva L. V. *Metodika obucheniya foneticheskoy storone inoyazychnoj rechi [Methodology of teaching phonetic side of foreign language speech]*. Nizhni Novgorod, 2020. 122 p. (In Russ.)
15. Mihnyuk O. N., Shcherbakova, L. G. English-German and German-English Phonetical Interference in Studying Two Foreign Language. *Vestnik Minskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Seriya 1: Filologiya [Vestnik of Minsk State Linguistic University. Series 1: Philology]*. 2018. No. 6 (97). P. 129–135. (In Russ.)
16. Khaydarov Ya. R. Simultaneous Teaching of French, Italian and Spanish Phonetics: Methods of Preventing Linguistic Interference. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta [Vestnik of Kemerovo State University]*. 2015. No. 4-1 (64). P. 180–185. (In Russ.)

17. Efimova M. V. Opportunities to Overcome Phonetics Interference in Teaching German as a Second Language. *Obzor pedagogicheskikh issledovanij [Review of pedagogical research]*. 2022. No. 5. P. 56–61. (In Russ.)

18. Mel'nik Yu. A., Zhurova A. V., Russu K. S. On overcoming phonetic interference in teaching Russian as a foreign language. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya «Istoriya i filologiya» [Vestnik of Udmurt University. History and Philology Series]*. 2022. Vol. 32. No. 2. P. 312–318. DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-2-312-318

19. Baranova K. M., Duli D., Kopylova V. V. *Anglijskij yazyk. 7 klass: ucheb. dlya obshche-obrazovat. organizacij i shk. s uglubl. izucheniem angl. yaz. [The English language 7 grade: textbook for general educational organisations and schools with advanced study of English]*. Moscow, 2014. 184 p. (In Russ.)

20. Averin M. M., Dzhin F., Rorman L. *Nemeckij yazyk. Vtoroj inostrannyj yazyk. 7 klass: ucheb. dlya obshcheobrazovat. organizacij [German. Second foreign language. 7 grade: textbook for general educational organizations]*. Moscow, 2019. 96 p. (In Russ.)

21. Shatilov S. F. *Metodika obucheniya nemeckomu yazyku v srednej shkole: uchebnoe posobie dlya studentov ped. in-tov [Methodology of teaching German language in secondary school: textbook for students of pedagogical institutes]*. Moscow, 1986. 233 p. (In Russ.)